

DIFICULTADES DEL APRENDIZAJE DE ESPAÑOL PARA SERBOCROATAS

El artículo

- El análisis de errores nos muestra que una de las áreas de mayor dificultad para estudiantes de español cuya lengua nativa es el serbocroata es el uso y distribución de las formas del artículo determinado e indeterminado. Ya que esta categoría gramatical no existe en la lengua serbocroata. El mayor problema se centra en el uso del artículo determinado con un número de errores de 87 frente a los 19 del artículo indeterminado.

Tiempos de pasado

- Plantean muchos problemas para un aprendiz de español en cuanto al uso y distribución de los tiempos de pasado en el discurso escrito en español.
- El serbocroata usa un tiempo de pasado llamado aoristo frente a los cuatro del español: pretérito perfecto, pretérito indefinido, pretérito imperfecto y pretérito pluscuamperfecto. El uso de los tiempos de pasado y su distribución en la narración o en el discurso, constituye una de las principales áreas de dificultad para estudiantes de español. La inexistencia en serbocroata de dos de estos tiempos (indefinido y pluscuamperfecto) y la caída en desuso de uno de ellos (imperfecto) genera el problema.
- Dentro de los tiempos de pasado los que muestran más dificultad en su utilización son el pretérito indefinido y el p. Imperfecto en contraste.
- El problema está relacionado con el tema del aspecto verbal en las lenguas eslavas.

Preposiciones

El 55% de los errores detectados se caracteriza por la elección errónea de la preposición.

Concordancia de género y número

Ser/estar/haber/

Los errores que se cometen radican en la ausencia de la diversificación ser/estar en la mayor parte de las lenguas y por otro a la confusión entre el valor locativo (estar) y el valor existencial (haber).

Se observa también una tendencia a hacer concordancia de número entre el verbo haber y el complemento, pues éste se siente como sujeto, tendencia observable en el habla del español actual.

Pronombres

Se da la presencia innecesaria de los pronombres personales tónicos en posición de sujeto y la confusión formal de los tónicos con las formas de los átonos.

Como en la lengua serbocroata también las desinencias verbales marcan la persona gramatical, creemos que los errores son cometidos por el conocimiento de otras lenguas como el inglés y el francés que sí necesitan la utilización reiterada de los pronombres.

En los pronombres relativos el estudiante omite el artículo en los relativos precedidos de preposición: *una ciudad de que no sabía nada.*

Subjuntivo

Hay una tendencia general a omitir el uso del subjuntivo en la expresión escrita, y se sustituye por cualquier otra forma personal o impersonal, generalmente infinitivo.

La omisión del subjuntivo puede observarse en dos estrategias:

- a) sustitución por estructuras más simples:

nos aconsejaron de ir

- b) omisión y uso de cualquier otro tiempo

cuando tendría bastante dinero, iré allí de nuevo.

En el léxico

Los errores más frecuentes:

- a) el uso de un vocablo de la lengua meta fuera de contexto

una habitación simpática

- b) Transferencia

Se refiere al uso de vocablos o expresiones idiomáticas que son el resultado de una traducción literal de la lengua nativa o de otras lenguas que el hablante posee en su competencia lingüística: *Europa me faltaría siempre*

- c) Préstamos lingüísticos

Se refiere al uso de vocablos de otras lenguas. Es similar a la transferencia pero en este caso, no hay traducción sino que se toma directamente el vocablo o se adapta a las reglas fonológicas y ortográficas de la lengua meta: *Son maravillosos*